

LAS COEDICIONES DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: REFLEJO DE LA REALIDAD

Mónica Domínguez Pérez

Escuela Europea de Luxemburgo I
mdomi249@xtec.cat

[Recibido 11/05/20; aceptado 04/07/20]

Resumen

En este trabajo se parte de la teoría de los polisistemas para analizar las coediciones de literatura infantil y juvenil entre las literaturas del ámbito español: la castellana, la catalana, la vasca y la gallega. A través de las coediciones realizadas y de la forma en que fueron producidas y recibidas, se puede observar la situación en que se encontraban los diferentes polisistemas implicados durante el período estudiado: 1940-1980.

Como conclusión general, se puede decir que las instituciones de la literatura castellana apenas participan en las coediciones debido a la posición central de esta literatura en el ámbito español. La literatura catalana, por el contrario, lidera las relaciones de coedición, reflejando así no solo un mayor desarrollo de esta literatura, sino también un interés por fomentar otros polisistemas periféricos del ámbito español. Las literaturas gallega y vasca, por su parte, se encontraban en una situación más precaria, y por tanto su participación en las coediciones fue menos activa y más inestable.

Palabras clave

Coedición, literatura infantil y juvenil, historia de la literatura, traducción, teoría de los polisistemas.

Abstract

This article is based on the polysystem theory. It will be focused on the co-editions of children's books between literatures from Spain: Castilian Spanish, Catalan, Basque and Galician literatures. Through the analysis of actual co-editions and the way they were produced and received, we can observe the situation of the participating polysystems during the analysed period: 1940-1980.

As a general conclusion, we can say that institutions from the Castilian Spanish literature barely participated in co-editions due to the central position of this literature in relation to the others. On the contrary, Catalan literature leads co-edition relationships, reflecting not only a further

development of this literature, but also its interest to boost other peripheral polysystems from the Spanish domain. Galician and Basque literatures, on the other hand, were not in a strong position, so their participation in co-editions was less active and more inconsistent.

Key words

Co-edition, children's literature, literary history, translation, polysystem theory.

El objeto del presente estudio es la observación de las diferencias y vicisitudes por las que han pasado las literaturas del ámbito español entre los años 1940 y 1980; observación que se realizará a través de las coediciones de literatura infantil y juvenil producidas entre las literaturas implicadas. Desde que comenzaron a desarrollarse las literaturas infantiles y juveniles gallega y vasca, las coediciones han jugado un papel capital, como se verá en este trabajo. Además, el sistema de coedición se ha desarrollado entre las literaturas del ámbito español con especial intensidad en el sector infantil y juvenil. La relación que se establece entre editoriales de diferentes literaturas a la hora de producir coediciones permite observar la situación en que se encuentra cada literatura.

1. Bases teóricas

El artículo se apoyará en la teoría de los polisistemas, propuesta por Even-Zohar (1990), ya que ha demostrado ser muy útil para el estudio de las relaciones entre diversas literaturas, especialmente en el ámbito de la traducción. Según esta teoría, pertenece a la literatura todo lo que se relaciona con ella: editores, lectores, traductores, etc. Todos estos elementos se relacionan entre sí en el polisistema o literatura, formando una red y estructurándose en centro –el que lidera las relaciones del polisistema– y periferias, que son sectores más marginales. Si tenemos en cuenta un conjunto de literaturas vinculadas entre sí, como ocurre con las del ámbito español, nos damos cuenta de que también se estructuran en literaturas centrales, más poderosas –en este caso la castellana– y periféricas: la gallega, la vasca y la catalana (Domínguez, 2008, p. 138-139).

De manera esporádica se usará también algún concepto teórico propuesto por Đurišin (1993), útiles al hablar de grupos de literaturas como el del ámbito español, pero manteniendo la concepción de la literatura propuesta por la teoría de los polisistemas, muy diferente a la postulada por Đurišin.

2. Concepto de coedición

El sistema de coedición es muy similar al de las ediciones dobles o múltiples, en que una misma entidad publica un texto de origen y su traducción o traducciones. La particularidad de las coediciones radica en que son dos o más las empresas productoras que intervienen. Aunque lo habitual suele ser que participe una editorial por cada redacción coeditada, no siempre es así. Por ejemplo, la empresa catalana La Galera¹ suele encargarse, al publicar libros

1 A pesar de la bidireccionalidad de las traducciones realizadas por La Galera y de cierta binacionalidad alcanzada, se denomina aquí editorial catalana debido a su fuerte vinculación

infantiles y juveniles, tanto de la literatura catalana como de la castellana. Lo mismo hace con las ediciones dobles.

El trabajo y los costes de producción se reparten, pues, entre las editoriales participantes en la coedición, según el acuerdo alcanzado, y por tanto son menores, para cada empresa, de lo que supondría una edición simple. El reparto de costes y tareas, sin embargo, puede realizarse de forma equitativa o no. De esta manera, la responsabilidad que cada entidad productora asume en la selección de textos e ilustradores, el encargo a los traductores, las decisiones en cuanto al formato, el número de obras, etc., puede variar mucho de unos casos a otros, de unas editoriales a otras en un mismo proceso de coedición.

Neira Cruz (1996, p. 329) define el concepto de coedición como «a colaboración entre dúas ou máis editoriais para levar a cabo a publicación dunha ou varias obras», incluyendo los casos de «simple trasvase de dereitos de edición da editorial propietaria a outra que, compartindo formato e espírito, vai colaborar no espallamento desa obra». Incluye aquí, por tanto, las traducciones publicadas con posterioridad a sus textos de partida en que se mantienen los mismos paratextos. Lo que se pone de relieve de esta manera, aunque tácitamente, es el papel de los editores en la creación del libro. Esto es, junto con el escritor y el ilustrador hay una o varias personas que intervienen en la confección de unos paratextos que se reproducen en las distintas publicaciones de la obra, y de ahí que cualquier otra editorial haya de pagar los derechos de edición con los mismos paratextos. No obstante, aquí no interesa tanto destacar en qué casos la nueva editorial ha tenido que pagar unos derechos a la primera empresa, como también ha pagado los derechos de autor, ilustrador o traductor. En este análisis interesa más deslindar aquellos casos de coedición simultánea frente a las traducciones posteriores. En el primer tipo dos o más redacciones de una obra se publican en el mismo año, y por tanto la colaboración y la responsabilidad entre las editoriales participantes puede ser equitativa. En el segundo tipo la entidad que se incorpora corre con los gastos de la nueva edición. Estudiaremos, pues, el primero de los casos. Conviene aclarar, sin embargo, que no siempre es fácil deslindar esta forma de coedición de la otra, ya que una misma colección puede presentar traducciones simultáneas a su texto de partida junto con otras posteriores. Este es el caso de “Oyal zabal” (años 60) y “Apurrak” (1980), dos colecciones infantiles en euskera en que se coeditan algunos títulos nuevos y otros anteriores, todos procedentes de La Galera. Además, conocer el grado de implicación de las distintas editoriales ha resultado casi imposible en algún caso², debido a la falta de documentos de la época o a la participación de empresas ya desaparecidas: por ejemplo Edinorte e Interediciones JM, presentes en la colección “Lehen irakurgai” (1980).

con la literatura nacional catalana, a su defensa de esta cultura y sobre todo a la gran superioridad numérica de sus textos de origen en catalán frente a los de otras lenguas.

2 A veces los datos ofrecidos por las distintas fuentes son contradictorios. Por ejemplo, la colección “Os primeiros libros dos nenos” se atribuye en la base de datos del ISBN únicamente a Altea, mientras que el editor de Sendoa asegura que Altea solo cobró los derechos de edición en gallego. El logotipo de Sendoa, que sustituye al de Altea en la cubierta posterior de los libros, parece confirmarlo así, aunque en el texto se mantenga la referencia a Altea.

La coedición puede realizarse para editar dos o más traducciones de un texto publicado con anterioridad, si bien de este caso *strictu sensu* no se encuentra ninguna obra del ámbito español –procedente del mismo y coeditada en él– entre 1940 y 1980. Lo más habitual es publicar el texto de origen y su traducción o traducciones simultáneamente. En otras ocasiones la coedición se da a la hora de reeditar una obra, por lo que la distancia temporal con respecto a la primera publicación resulta tan significativa como en cualquier traducción posterior.

3. Análisis de coediciones

Entre 1940 y 1980 las coediciones entre literaturas del ámbito español se realizaban únicamente en el sector de la literatura infantil y juvenil (desde ahora LIJ; Etxaniz, 1997, p. 234) y en algunas direcciones. Por ejemplo, apenas se encuentran coediciones entre editoriales castellanas y otras de literaturas periféricas, ya que las primeras disponían de los recursos necesarios para realizar, en caso de que estuvieran interesadas, las ediciones dobles correspondientes. Tampoco hay muchas coediciones entre la literatura gallega y la vasca, debido al escaso desarrollo de sus respectivos sistemas de LIJ. El mercado propio era suficiente para la reducida producción del período analizado.

Por el contrario, son frecuentes las coediciones entre La Galera, la prestigiosa editorial catalana, y la gallega Galaxia o las vascas Elkar, Edili, Sendo y Cinsa. No es casual que las colaboraciones se establezcan entre estas parejas de literaturas: la LIJ catalana se hallaba mucho más desarrollada que la gallega y la vasca, y por lo tanto servía de modelo para estas; contaba con más prestigio y experiencia; tenía una industria editorial más avanzada para la elaboración de libros ilustrados (Roig, 1996). Las editoriales gallegas no podían afrontar todos los costes de una edición simple en cuatricromía, pero el recurso a la coedición les permitía publicar este tipo de libros. También se debe esta práctica a la falta de obras propias de LIJ, especialmente en la literatura gallega, en la que no existía tal tradición hasta las primeras coediciones.

En el sistema vasco la LIJ propiamente dicha producida por aquellos años también era muy escasa, con gran presencia de las traducciones o de los modelos religiosos y nacionalistas ya periclitados (Etxaniz, 2000). Las coediciones con la LIJ catalana, pues, ofrecían textos actuales acordes con las tendencias literarias –por ejemplo el realismo crítico– y pedagógicas del momento. No contradecían, por otra parte, la ideología nacionalista de los grupos defensores de las culturas periféricas, ya que se aliaban con una literatura que se encontraba en situación similar con respecto a una misma cultura central, la castellana. Esto vale también para la editorial catalana, que conseguía de esta manera, además de reducir los costes de producción, una mayor difusión de su literatura. Estas coediciones tenían, por lo tanto, todas las ventajas –aunque también los inconvenientes– de las traducciones entre literaturas periféricas de una misma comunidad interliteraria específica³.

3 Sobre este asunto, ver Domínguez (2005).

En cuanto a las editoriales concretas, no es extraño que sea La Galera quien represente la LIJ catalana en las coediciones, ya que ocupaba una posición central en su sistema y era la de mayor proyección exterior de entre sus semejantes, si dejamos aparte las editoriales binacionales catalano-castellanas. En la literatura gallega, Galaxia fue la iniciadora de la LIJ⁴, su empresa más activa durante el período analizado –con un 27 % de los títulos incluidos en Roig (2006)– y la que más variedad ofreció en sus traducciones. Esto es, Galaxia coeditó con La Galera tres colecciones y una obra suelta, frente a Sendoa y Sálvora que solo presentaron una colección de LIJ en gallego durante la etapa analizada.

En cuanto al sistema vasco, la colaboración no se estableció con empresas consolidadas, sino con colectivos pedagógicos que buscaron la manera de publicar los textos que les interesaban. Edili fue uno de los sellos editoriales vascos pioneros, con la coedición de dos colecciones: una de cuentos clásicos traducidos del texto puente castellano (desde 1962) y “Oyal zabal”, traducción de “Desplega vela” coeditada con La Galera. Las dificultades comerciales de esta segunda colección hicieron que Edili abandonara la LIJ vasca tras la producción de un último libro en 1972. Sendo, por su parte, tiene una vida efímera, entre los primeros años 60 y mediados de los 70. Sus únicas producciones de LIJ son las coediciones con La Galera. Cinsa fue fundada por un colectivo de profesores para crear materiales didácticos y pedagógicos (Calleja y Monasterio, 1988, p. 152). Publicó desde 1971 textos de origen y traducciones, entre las que se encuentra la coedición⁵ de *Eguzki ibiltaria* (Díaz-Plaja, 1975). Finalmente, Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria, más conocida como Elkar, destacaría posteriormente como editorial vasca de LIJ, pero su fundación se sitúa en los últimos años del período estudiado.

Casi todas estas coediciones son de obras escritas originalmente en catalán. Esto se debe sobre todo al mayor grado de desarrollo y prestigio de la LIJ catalana durante la etapa estudiada, lo que supone una mayor capacidad de innovación repertorial en las traducciones, una mayor visibilidad, etc. Además de los textos de partida catalanes, se encuentra uno en castellano de los fondos de La Galera (Candel, 1967) y un libro gallego (Torres, 1967), con sus traducciones al catalán, castellano y euskera. La inclusión de este último libro en la colección “Desplega vela” –con sus homólogas– supone ya una mayor participación de la editorial gallega en la coedición, una colaboración un poco más en pie de igualdad entre las dos literaturas. La colaboración de Edili con La Galera, por el contrario, parece limitarse a las tareas derivadas de la traducción de dos obras catalanas, sin que el sistema de coedición afecte en absoluto al resultado de la colección catalana.

En cualquier caso, parece que era La Galera la que tomaba las decisiones en cuanto a la selección de obras, ilustradores, formato y otros aspectos. De hecho, todas estas colecciones coeditadas ya existían en catalán

4 Todas las obras de LIJ gallega publicadas en 1966 y 1967 pertenecen a Galaxia, excepto *Cantos de nadal, aninovo e reis* (Álvarez Blázquez, 1967).

5 Desconozco la responsabilidad de cada uno de los agentes editores en esta producción. La Galera se atribuye el mérito sin mencionar a Cinsa (VV.AA., 1988).

antes del acuerdo de coedición, y contienen en esta lengua y en castellano un elenco de obras más amplio que el publicado en gallego y en euskera. La Galera mantiene así, también en las relaciones intersistémicas, el liderazgo de la LIJ catalana entre las literaturas periféricas del ámbito español. Se explica de esta manera que la referencia a La Galera se mantenga en los libros en gallego y euskera, mientras que Galaxia y las editoriales vascas no son mencionadas en los libros catalanes. Se trata, en definitiva, de coediciones asimétricas, en que las editoriales participantes no se sitúan en pie de igualdad.

En donde sí pudieron intervenir las empresas del sistema meta es en la selección de las colecciones. Así, la LIJ gallega se inicia tras la Guerra Civil española en 1966, con la coedición de dos colecciones simultáneas a la primera publicación de sus textos de partida: “A galea de ouro” y “Desplega velas”. Se trata de textos breves para los primeros lectores –aparentemente más rápidos de traducir–, acompañados de grandes ilustraciones a todo color, ya que estos son, por sus costes, los que más necesitan del sistema de coedición. Las mismas características se mantienen en “A galea”, colección de cuentos populares muy acorde con la escasa tradición de la LIJ y de literatura gallega en general, en que este tipo de relatos es relativamente abundante.

En el sistema vasco se combina en ocasiones la coedición de libros publicados por primera vez con otros que ya habían sido editados previamente en catalán y castellano. Así, la colección “Apurrak”, que en 1978 editó La Galera en solitario, con la colaboración del colectivo pedagógico Iker (Calleja y Monasterio, 1988, p. 154), fue coeditada con Elkar desde 1980, cuando se publican títulos de ese mismo año y algunos anteriores. Se traducen aquí los textos de Ollé y Lissón, publicados con gran éxito desde 1970, en las colecciones “A poc a poc” y “Poquito a poco”. Los productores vascos clasifican en el ISBN esta colección como de libros infantiles y juveniles, frente a La Galera que la considera de lecturas escolares. No obstante, se observa en las traducciones al euskera en general gran preocupación por los libros de texto y las lecturas escolares, dado que la alfabetización en euskera gozaba ya de una larga tradición al final del período. De hecho, “Apurrak” obtuvo un éxito considerable (Calleja y Monasterio, 1988, p. 157). Por otra parte, en “Apurrak” llama la atención que una editorial catalana traduzca unas obras del castellano al euskera. No es una novedad el recurso a la traducción indirecta, en que se utiliza un texto puente procedente de una lengua central. Pero en este caso, al tratarse de adaptaciones, se mantienen las referencias de autoría al texto puente –de Lissón– y no a sus textos de origen –escritos por Ollé–. El hecho de que se hayan seleccionado obras de una editorial catalana y no de una castellana se debe al prestigio que en el sector pedagógico gozaba La Galera, editorial destacada en todo el ámbito español dentro del sector de los libros para los más pequeños⁶. Se demuestra así también la accesibilidad de La Galera para las editoriales y colectivos pedagógicos vascos –y gallegos– y su disponibilidad a ampliar su mercado en otros sistemas periféricos.

6 Así, Tura-Soteras (1978) solo selecciona libros de La Galera para niños de dos a tres años, y para la franja etaria siguiente –para menos de seis años– muchas de las referencias siguen siendo de esta editorial.

En la colección “Oyal zabal” se combina también la coedición simultánea de nuevos títulos con otros que se reeditan en la coedición. Pero ambos recursos se encuentran ahora diferenciados, ya que son utilizados por distintas empresas productoras. Un año después del inicio de “Desplega vela” (1965), Edili y La Galera empiezan coeditando en “Oyal zabal” los nuevos títulos. El escaso volumen de ventas provoca que se detenga la coedición al año siguiente de haber comenzado. En 1969 y coincidiendo con la colección “Urrezko Galera”, Sendo realiza un último intento más selectivo, con dos títulos que ya habían aparecido en castellano y catalán uno y dos años antes que las traducciones vascas. En “Urrezko Galera”, coeditada también por Sendo y La Galera, se publican en 1969 dos obras de años anteriores: *La carta per al meu amic/Nire adiskidearentzat eskutitza* (Cuadrench, 1965/1969) y *Una cullereta a l'escola/Xapaburu bat ikastolan* (Ollé, 1969a/1969b). Al mismo tiempo que se publicaba la traducción vasca se reeditaban los títulos en castellano, y algunos también en catalán. Esto es, las traducciones vascas aportan igualmente las ventajas de las coediciones. Sin embargo, el riesgo que corren aquí las editoriales es en teoría menor al de las primeras publicaciones de una obra, pues su éxito ya se ha probado en otro polisistema que convive con el de la traducción. *Xapaburu bat ikastolan*, pese a todo, presenta ahora nuevas ilustraciones en las tres lenguas, lo que supone cierto riesgo para los editores debido a la novedad de la presentación.

Eguzki ibiltaria (Díaz-Plaja, 1975) es otra obra procedente de los fondos de La Galera y coeditada con Cinsa en euskera. Esta obra se compone de doce cuentos, repartidos equitativamente en cuatro grupos que se asocian con cada una de las estaciones del año. Aunque ninguno de los libros de la doble edición catalana y castellana menciona el hecho de ser una traducción, los archivos de La Galera señalan que el texto de origen es el catalán. Se trata, con certeza casi absoluta, de una auto-traducción. Lo particular de la obra es que fue publicada en tres formatos diferentes en catalán y castellano: en 1965 como colección (“La ruta del sol”) de doce volúmenes –guardados en cuatro estuches–, cuyos títulos corresponden a cada uno de los cuentos; en 1971 como una colección de cuatro volúmenes, con los títulos de las estaciones del año; y en 1975 como un solo libro (VV.AA., 1988). En euskera se publica este último año, por tanto en un volumen único. Se trata, pues, de una coedición posterior en diez años a la primera publicación de la obra, tiempo en el que su buen funcionamiento en los mercados catalán y castellano, así como su utilidad en la escuela (VV.AA., 1988) pudo ser demostrado.

En 1980 se da otro caso de coedición, el único en este período que aglutina a cuatro entidades para la edición en los cuatro polisistemas del ámbito español del momento. Se trata de las colecciones “El pajarito” y sus homólogas⁷, compuestas por cuatro libritos ilustrados por Balzola. Habían sido escritos en euskera por un equipo de redactores de la editorial Erein, liderados por Lertxundi, quienes también realizaron las traducciones al castellano.

7 Las colecciones “El pajarito” en castellano (Madrid: Encuentro), “Txori” en euskera (San Sebastián: Erein), “L’ocell” en catalán (Barcelona: Pròleg) y “Ouriolo” en gallego (Santiago de Compostela: Sálvora).

Estas colecciones anuncian un sistema de publicación múltiple que se repetirá constantemente, aunque con variaciones, hasta nuestros días. En el siglo XXI, por ejemplo, son frecuentes las colecciones homólogas publicadas por las diversas filiales de un mismo grupo editorial, sistema que se encuentra a medio camino entre la coedición –por tratarse de diferentes entidades– y la edición múltiple –por pertenecer todas ellas a una misma empresa–. También colecciones como “La chalupa” y homólogas, que se iniciaron en 1983, han sido coeditadas para las cuatro literaturas del ámbito español, aunque la editorial La Galera se encargara de dos de estas redacciones. Lo mismo ocurre en las coediciones de los Editores Asociados, que se llegaron a presentar simultáneamente en seis redacciones diferentes. Los ejemplos son, pues, numerosos, aunque cada uno tiene sus particularidades. En el período estudiado, sin embargo, esta práctica era novedosa, sobre todo si tenemos en cuenta que los textos de partida de “El pajarito” procedían de uno de los polisistemas más periféricos del ámbito español, y que las editoriales participantes eran asimismo periféricas.

Veámoslo por partes. La selección de las obras coeditadas puede justificarse por la calidad de la ilustradora, Asun Balzola, que fue la primera en recibir el Premio Nacional de Ilustración Infantil y Juvenil (1978). Antes de 1980 ya había ilustrado más de quince obras para editoriales como Doncel, Alfaguara o Aguilar, y se hallaba presente en todas las literaturas del ámbito español por sus trabajos para La Galera y Altea. Recibió muchos premios por sus obras hasta 1998. Incluso en la actualidad es una de las autoras más reconocidas en el ámbito español y en el exterior, lo que hace que se encuentre presente en prácticamente todas las selecciones de los mejores ilustradores españoles⁸. Visto de esta manera no resulta tan sorprendente que estas obras –poco voluminosas y de limitada repercusión crítica⁹, dicho sea de paso– hayan sido objeto de atención de editoriales de todos los polisistemas del ámbito español. No deja de ser significativa, sin embargo, esta atención a una literatura periférica de lengua desconocida en casi todo el ámbito español, si bien el hipotético uso del texto castellano como puente contribuye a salvar la distancia lingüística y cultural. La brevedad de los textos, además, hace que estos pasen a un segundo plano y que no se vean como un obstáculo. Lo que priman aquí son las ilustraciones, que es la faceta más reconocida de la autora¹⁰.

Por otra parte, las editoriales que coeditan estas colecciones no son aquellas que cuentan con un mayor número de títulos en sus respectivos

8 Por ejemplo en VV.AA. (1982, p. 24-25), Luis D. González (1999, p. 76-77), Juan R. Alonso (2000) o Lage (2010, p. 36).

9 Por ejemplo, ninguno de ellos aparece en la *Guía de autores*, Bravo-Villasante (1985a), González (2001), etc. Se citan dos títulos en Alonso (2000) y en la *Guía de ilustradores* de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil (1997). Lage (2010, p. 36) cita solo un libro. En otras ocasiones se alude a la colección sin mencionar títulos completos: Calleja & Monasterio (1988, p. 134), Cobas Brenlla (1991, p. 89).

10 En las cubiertas de estos libros aparece Balzola como autora única. En los créditos Lertxundi y Lourdes Iriondo se presentan como asesores literarios. La consulta a la editorial ha permitido aclarar la autoría de los textos ya indicada.

polisistemas, y mucho menos de traducciones procedentes del ámbito español. Solo Erein, que publica los textos de origen de estas obras, será en el período siguiente una de las editoriales más destacadas de la LIJ vasca. Sálvora, Pròleg y Encuentro, por el contrario, eran por aquel entonces pequeñas empresas de escasa producción y repercusión crítica. Sálvora, por ejemplo, inauguró sus fondos en 1980, con esta colección de LIJ y otras cuatro obras no literarias.

En resumen, la coedición de estos libros ilustrados por Balzola destaca por su particularidad dentro de una tendencia, la de la edición simultánea en cuatro polisistemas, que se consagrará en etapas posteriores. Representa el movimiento desde la periferia; es decir, parte de una literatura periférica –la vasca– y es apoyada por editoriales periféricas de todos los polisistemas del ámbito español. No debemos olvidar tampoco que el sistema de LIJ es ya de por sí periférico, y que dentro de este los álbumes ilustrados de reducido volumen –en tamaño y número de páginas, como sucede en esta colección– son muy poco considerados durante esta época. Todo ello supone la ampliación de la oferta en cuanto a literaturas de origen, empresas productoras y modelos repertoriales. Esto es, los sistemas de LIJ se expanden y se amplía la difusión de aquellos que habían sido ignorados hasta entonces, como ocurre con la LIJ vasca. No obstante, hay que tener en cuenta que esta colección constituye un caso aislado en el período analizado, y esto junto con el carácter periférico de la publicación indica que el proceso de consolidación definitiva es lento; la proyección exterior de la LIJ vasca apenas se ha iniciado con estas obras.

4. Evolución y características

En cuanto a la evolución de las coediciones en el tiempo, se encuentran dos etapas claramente diferenciadas. La primera fase se sitúa entre los años 1966 y 1969, con las traducciones gallegas y vascas de las colecciones “Desplega vela” y “La Galera d’or”. Las cubiertas posteriores de los libros gallegos anunciaban nuevos títulos, pero la serie se interrumpió debido al bajo volumen de ventas obtenido. Las editoriales participantes deciden, pues, esperar unos años, durante los cuales solo se coedita el libro de Díaz-Plaja (1975). En 1979 se retoma la práctica de las coediciones en la LIJ vasca y gallega, en previsión de que se amplíen sus mercados con las nuevas leyes democráticas. Si vamos más allá de la época analizada, podemos observar que en 1981 y 1982 no hay coediciones entre las literaturas periféricas del ámbito español, seguramente como efecto indirecto del golpe de estado fallido de 1981. Pero a partir de 1983 la colección “La chalupa” da continuidad a esta dinámica, coeditando ya las cuatro redacciones de cada libro y con una participación más equitativa de las editoriales, que continúan siendo las mismas: La Galera, Galaxia y Elkar.

Una característica común a todas las ediciones múltiples y coediciones de este período consiste en la brevedad de los textos, destinados a los primeros lectores. En los polisistemas gallego y vasco ninguna obra coeditada o en edición múltiple alcanza las cuarenta páginas; todos son libros con poco texto y mucha ilustración. Esto se debe en gran parte a que son estas obras las que hacen más rentables las coediciones y ediciones múltiples: el elevado

coste de las ilustraciones se amortiza o reparte, y los gastos de la traducción son menores al ser de un texto breve. En ocasiones incluso se encarga de la traducción un técnico de la editorial, como ocurre con María Isabel Negre, secretaria de La Galera y traductora de *La luz del faro* (Hernández, 1968) y *La Fabulosa historia de Avispado I y su carroza* (Cuadrench, 1968).

5. Conclusiones

Podemos concluir, por tanto, que el análisis de las coediciones entre literaturas del ámbito español permite observar la situación de la LIJ en los diversos polisistemas que lo conforman. Así, los productores de la literatura central –castellana– no recurren a la coedición porque el mayor poder que esta posee permite ignorar este recurso. La literatura catalana, en cambio, que se sitúa en una posición intermedia entre la central y las más periféricas –gallega y vasca–, lidera el recurso a la coedición como una forma de desarrollo conjunto de dos o más literaturas. Ahora bien, la asimetría en el acuerdo de coedición permite a la editorial catalana mantener su puesto dominante. La Galera destacaba especialmente en el sector pedagógico, y de ahí que llegara incluso a coeditar textos que la propia editorial había adaptado al castellano, ejerciendo por tanto la función de intermediación de la traducción (Dominguez, 2010).

En la LIJ vasca la inestabilidad se manifiesta en la diversidad de entidades efímeras que colaboran en las coediciones, frente a Galaxia, la editorial gallega, que se mantiene a lo largo de muchos años. Sin embargo, la variedad y abundancia de coediciones en el sistema vasco, en comparación con el gallego, reflejan un mayor desarrollo de la LIJ vasca del momento. En cualquier caso, todas las coediciones son de textos breves para los primeros lectores, manifestando así el peso que la necesidad económica jugaba en la decisión de coeditar libros.

Finalmente, podemos decir que las coediciones aparecen en momentos clave de la LIJ en el conjunto del ámbito español: por una parte, como primeras manifestaciones de la LIJ gallega tras la guerra civil y unas de las primeras en la LIJ vasca. Por otra parte, resurgen al final del período. Especialmente la colección “El pajarito” y sus homólogas anuncian un desarrollo posterior de la LIJ en los diversos polisistemas del ámbito español que verá consolidado el sistema de coedición.

Referencias bibliográficas

- ALONSO, J.R. 2000. *A todo color. 75 ilustradores de libros para niños y jóvenes*. Madrid: Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil, 2000.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, X.M. (ed.). 1967. *Cantos de nadal, aninovo e reis*. Vigo: Castrelos, 1967.
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE AMIGOS DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL. 1998. *Guía de autores*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1998.
- . 2007. *Guía de ilustradores*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 2007.

- BRAVO-VILLASANTE, C. 1985. *Diccionario de autores de la literatura infantil mundial*. Madrid: Escuela Española, 1985.
- CANDEL TORTAJADA, F. 1967. *Una nueva tierra*. Ilustraciones de Cesc. Barcelona: La Galera, 1967.
- CALLEJA, S. & MONASTERIO, X. 1988. *La literatura infantil vasca. Estudio histórico de los libros infantiles en euskara*. Bilbao: Mensajero/Universidad de Deusto, 1988. [Edición ampliada y traducida al euskera, *Haur literatura euskaraz. Lehenengo irakurgaietatik 1986ra arte*. Bilbao: Labayru Ikastegia-BBK, 1994].
- COBAS BRENLLA, X. 1991. *Historia da literatura infantil e xuvenil galega*. Santiago de Compostela: Velograf, 1991.
- CUADRENCH I FORT, A. 1965. *La carta per al meu amic*. Ilustraciones de P. Bayés de Luna. Barcelona: La Galera, 1965.
- . 1968. *La Fabulosa historia de Avispado I y su carroza*. Ilustraciones de P. Bayés de Luna. Traducción de M.I. Negre Marcos. Barcelona: La Galera.
- . 1969. *Nire adiskidearentzat eskutitza*. Ilustraciones de P. Bayés de Luna, 1968. Traducción de I. Elizondo & J. Gaztaiñaga. Oiartzun: Sendo/Barcelona: La Galera, 1969.
- DÍAZ-PLAJA, A. 1975. *Eguzki ibiltaria*. Ilustraciones de M. Rius. Traducción de X. Mendiguren. Bilbao: Cinsa/Barcelona: La Galera, 1975.
- DOMÍNGUEZ PÉREZ, M. 2006. «Tendencias de las traducciones entre las lenguas del ámbito español». En LUNA, A. & MONTERO, S. (eds.) *Traducción e Política Editorial de Literatura Infantil e Xuvenil*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2006.
- . 2008. *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2008. [Edición en CD-Rom]
- . 2010. «Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica». En GALLÉN, E. et al. (eds.) *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Bern/Berlín/Bruselas/Frankfurt/Nueva York/Oxford/Viena: Peter Lang, 2010.
- ĐURIŠIN, D. 1993. *Communautés interlittéraires spécifiques 6: notions et principes*. Bratislava: Academie Slovaque des Sciences, 1993.
- ETXANIZ ERLE, X. 1997. *Euskal Haur eta Gazte literaturaren Historia*. Pamplona: Pamiela, 1997.
- . 2000. «Literatura infantil e xuvenil vasca». En *Boletín Galego de Literatura*. Vol. 23, pp 77-100.
- EVEN-ZOHAR, I. 1990. *Polysystem Studies*. En *Poetics Today*. Vol. 11 (1).
- GONZÁLEZ, L.D. 1999. *Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil (Libros ilustrados, cómic, poesía, teatro y bibliografía)*. Madrid: Palabra, 1999.
- . 2001. *Bienvenidos a la fiesta: literatura infantil y juvenil: diccionario-guía de autores y obras*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat, 2001.

- HERNÁNDEZ ROIG, M. 1968. *La luz del faro*. Argumento e ilustraciones de E. Cormenzana. Traducción de M. Negre. Barcelona: La Galera, 1968.
- LAGE FERNÁNDEZ, J.J. 2010. *Diccionario histórico de autores de la literatura infantil y juvenil contemporánea*. Las Gabias (Granada): Mágina 2010.
- NEIRA CRUZ, J.A. 1996. «A coedición de libros infantís e coproducción de debuxos animados entre as linguas minoritarias europeas». En LEDO, M. (ed.) *Comunicación na periferia atlántica: actas do I Congreso Internacional (Santiago de Compostela, 8-10 de novembro de 1995)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1996.
- OLLÉ, M.A. 1969a. *Una cullereta a l'escola*. 2ª edición. Ilustraciones de F. Rifà Llimona. Barcelona: La Galera, 1969.
- . 1969b. *Xapaburu bat ikastolan*. Ilustraciones de F. Rifà Llimona. Traducción de I. Elizondo & J. Gaztaiñaga. Oiartzun: Sendo/Barcelona: La Galera, 1969.
- ROIG RECHOU, B.A. 1996. *A Literatura galega infantil: perspectiva diacrónica, descrición e análise da actualidade*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 1996. [Microforma].
- (coord.) 2006. «Producción da literatura infantil e xuvenil en galego». En línea: [http://web.usc.es/~fgroig/produccion_de_LIX_galega.pdf] (09.01.07).
- TORRES FERNÁNDEZ, X. 1967. *Polo mar van as sardiñas*. Ilustraciones de I. Balanyà Moix. Barcelona: La Galera/Vigo: Galaxia, 1967.
- TURA-SOTERAS, M.M. 1978. *Spanien. Literatur für Kinder ausländischer Arbeitnehmer*. 2ª ed. Munich: Internationale Jugendbibliothek, 1978.
- VV.AA. 1988. *La Galera, 1963-1988: 25è aniversari*. Barcelona: La Galera, 1988.